

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 18

Ex18:1  
אֲוִי־שָׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חִתָּן מֹשֶׁה אֵת  
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ  
כִּי-הוֹצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher `asah 'Elohim  
I'Mosheh uI'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midian, Mosheh father-in-law,  
heard of all that Elohim had done for Mosheh and for Yisra'El His people,  
how אָצַף had brought Yisra'El from Mitsrayim.

<18:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα,  
ὅσα ἐποίησεν κύριος Ἰσραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ.  
ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου.

1 Ēkousen de Iothor ho hiereus Madiam ho gambros Mōusē panta,  
heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law of Moses all  
hosa epoiēsen kyrios Israēl tō heautou laō;  
as much as YHWH did to Israel, to his own people;  
exēgagen gar kyrios ton Israēl ex Aigyptou.  
led for YHWH Israel out of Egypt.

בּוִיֶקַח יִתְרוֹ חִתָּן מֹשֶׁה אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ אַחַר שְׁלוּחֶיהָ:  
אֲוִי־שָׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ אַחַר שְׁלוּחֶיהָ:  
אֲוִי־שָׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ אַחַר שְׁלוּחֶיהָ:  
אֲוִי־שָׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ אַחַר שְׁלוּחֶיהָ:

2. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsipporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Yithro, Mosheh father-in-law, took Mosheh wife Tsipporah,  
after he had sent her away,

<2> ἔλαβεν δὲ Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ  
μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

2 elaben de Iothor ho gambros Mōusē Sepphōran tēn gynaike Mōusē  
took And Jethro the father-in-law of Moses Zipporah the wife of Moses  
meta tēn aphin autēs  
after her release,

גַּוְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר נָשָׂם הָאָחֵד גֵּר־שָׂם  
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה:  
גַּוְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר נָשָׂם הָאָחֵד גֵּר־שָׂם  
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה:

**3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom  
ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.**

**Ex18:3** and her two sons, of whom the name of the one was Gershom,  
for Mosheh said, I have been a sojourner in a foreign land.

<3> καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων  
Πάροικος ἤμην ἐν γῆ ἀλλοτρία·

3 kai tous duo huious autou; onoma tō heni autōn Gērsam legōn  
and the two of his sons – the name to the one was Gershom, saying,  
Parioikos ēmēn en gē allotriā;  
I was a sojourner in land an alien.

---

כַּגְּסוֹם כַּגַּח כַּאֲלֶכ-כַּי קְסוֹמְלֶכ אַחְאָ מְוַי 4  
:אֹמֵר גְּרַחַי כַּיְלִיכֶיךָ  
דְּוָשִׁם הָאֶחָד אֲלִיעֶזֶר כִּי-אֵלֵהִי אָבִי בְּעֶזְרִי  
וַיִּצְלַנִּי מִחֶרֶב פְּרַעִה:

**4. w'shem ha'echad 'Eli'ezzer ki-'Elohey 'abi b'ez'ri wayatsileni mechereb Phar'oh.**

**Ex18:4** The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help,  
and delivered me from the sword of Pharaoh.

<4> καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιεζερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου  
καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn  
And the name of the second was Eliezer, saying,  
Ho gar theos tou patros mou boēthos mou  
For the Elohim of my father is my helper,  
kai exeilato me ek cheiros Pharaō.  
and he rescued me from out of the hand of Pharaoh.

---

קְסוֹמְלֶכ אֲוַיְלֶכ-כַּי יְחַוְכַי יְכַלֵּיכֶיךָ אֲוַיְלֶכ יְחַח יְחַחכַּי כַּגְּכַי 5  
:מְוַיְלֶכֶיךָ אֵלֵי מְוַי אֲוַיְלֶכֶיךָ אֲוַיְלֶכֶיךָ  
הַיְבִיא יְתָרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶׁה אֶל-הַמִּדְבָּר  
אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם הָרַק אֱלֹהִים:

**5. wayabo' Yith'ro chothen Mosheh ubanayu w'ish'to 'el-Mosheh 'el-hamid'bar  
'asher-hu' choneh sham har ha'Elohim.**

**Ex18:5** Then Yithro, Mosheh father-in-law, came with his sons and his wife to Mosheh  
in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰοθρο ὁ γαμβρὸς Μωσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωσῆ  
εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ.

5 kai exēlthen Iothor ho gambros Mōusē kai hoi huioi  
And came forth Jethro, the father-in-law of Moses, and the sons,  
kai hē gynē pros Mōusēn eis tēn erēmon,  
and the wife, to Moses, into the wilderness

hou parenebalen ep' orous tou theou.

of which place he camped at the mountain of Elohim.

וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ  
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃

6. wayo'mer 'el-Mosheh 'ani chothen'ak Yith'ro ba' 'eleyak  
w'ish't'ak ush'ney baneyah `imah.

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you  
with your wife and her two sons with her.

<6> ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεὶ λέγοντες Ἴδου ὁ γαμβρός σου Ιοθορ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ.

6 anēggelē de Mōusei legontes

And it was announced to Moses, saying,

Idou ho gambros sou Iothor paraginetai pros se,

Behold, your father-in-law Jethro comes to you,

kai hē gynē kai hoi duo huioi sou met' autou.

and your wife, and two sons your with him.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקָרְאֵת חֹתְנֹו וּבְנֵי-חָתָן וּבִשְׂקָ-לוֹ  
וַיִּשְׁאַלֵּהוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְּאוּ הָאֲחֵיכָהּ׃

7. wayetse' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo  
wayish'alu 'ish-l're`ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down  
and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare  
and went into the tent.

<7> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς τὴν σκηνήν.

7 exēlthen de Mōusēs eis synantēsin tō gambrō autou

came forth And Moses to meet with his father-in-law;

kai prosekynēsen autō kai ephilēsen auton,

and he did obeisance to him, and he kissed him,

kai ēspasanto allēlous; kai eisēgagen auton eis tēn skēnēn.

and they greeted one another, and he brought them into the tent.

חַוִּיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֹתְנֹו אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה׃

וּלְמִצְרַיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתְּלָאָה  
אֲשֶׁר מָצְאָתֶם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּילֵם יְהוָה:

**8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'Phar`oh ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek wayatsilem Yahúwah.**

**Ex18:8** Mosheh told to his father-in-law all that אֲשֶׁר had done to Pharaoh and to the Mitsrites for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them on the journey, and how אֲשֶׁר had delivered them.

<8> καὶ διηγήσατο Μωσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραῶ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

**8 kai diēgēsato Mōusēs tō gambrō panta, hosa epoiēsen kyrios tō Pharaō**  
And Moses described to his father-in-law all as much as YHWH did to Pharaoh,  
kai tois Aigyptiois heneken tou Israēl,  
and to the Egyptians, on account of Israel;  
kai panta ton mochthon ton genomenon autois en tē hodō  
and all the trouble, the one coming to them in the way;  
kai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō  
and that rescued them YHWH from out of the hand of Pharaoh,  
kai ek cheiros tōn Aigyptiōn.  
and from out of the hand of the Egyptians.

---

וַיִּשְׂחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הֲצִילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם:

**9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah 'asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El 'asher hitsilo miyad Mits'rayim.**

**Ex18:9** Yithro rejoiced over all the goodness which אֲשֶׁר had done to Yisra'El, whom He delivered them from the hand of the Mitsrites.

<9> ἐξέστη δὲ Ἰοθὼρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

**9 exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios,**  
was amazed And Jethro by all the good things which did to them YHWH;  
hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn  
that rescued them YHWH from out of the hand of the Egyptians,  
kai ek cheiros Pharaō.  
and from out of the hand of Pharaoh.

---

וַיִּשְׂחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הֲצִילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם:

יְבִיאָמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם  
וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרַיִם:

**10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad Phar'`oh 'asher hitsil 'eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.**

**Ex18:10** So Yithro said, Blessed be אֲשֶׁר who delivered you from the hand of the Mitsrites and from the hand of Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of the Mitsrites.

<10> καὶ εἶπεν Ιοθρο Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ·

**10 kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou**  
**And Jethro said, Blessed be YHWH, for he rescued his people**  
**ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō;**  
**from out of the hand of the Egyptians, and from out of the hand of Pharaoh.**

יֵאֵדָעָה יְרַבְעָתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים  
כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

**11. `atah yada`ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim ki badabar 'asher zadu `aleyhem.**

**Ex18:11** Now I know that אֲשֶׁר is greater than all the mighty ones; indeed, in the manner in which they were proven against the people.

<11> νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

**11 nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous,**  
**Now I know that YHWH is great above all the mighty ones,**  
**heneken toutou hoti epethento autois.**  
**because of this – that they made an attempt against them.**

יְבִיאֵךְ יִתְרוֹ חֵתָן מִשָּׂה עֹלָה וּזְבָחִים לְאֱלֹהִים וַיָּבֵא אֶת־הָרֶן  
וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶכְל־לֶחֶם עִם־חֵתָן מִשָּׂה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

**12. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim wayabo' 'Aharon w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.**

**Ex18:12** Then Yithro, Mosheh father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisra'El to eat a meal with Mosheh father-in-law before the Elohim.

<12> καὶ ἔλαβεν Ιοθρο ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον

μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata

And took Jethro the father-in-law of Moses whole burnt-offerings,

kai thysias tō theō; paregeneto de Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl

and sacrifices to Elohim. came For Aaron and all the elders of Israel

symphegin arton meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou.

to eat bread with the father-in-law of Moses before Elohim.

יג ויהי ממחרת וישב משה לשפט את העם  
ויצמד העם על-משה מן-בקר עד-הערב:

13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha'am

waya'amod ha'am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.

**Ex18:13** It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people, and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

<13> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon;

And it came to pass after the next day, Moses sat down to judge the people,

pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas.

stood by and all the people Moses from morning until evening.

יד וירא חותן משה את כל-אשר-הוא עשה לעם  
ויאמר מה-הדבר הזה אשר אתה עשה לעם מהיום אתה  
יושב לבדך וכל-העם נצב עליך מן-בקר עד-ערב:

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la'am

wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'atah `oseh la'am madu'a 'atah yosheb

l'badeak w'kal-ha'am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

**Ex18:14** Now when Mosheh father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, What is this thing that you are doing for the people?

Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

<14> καὶ ἰδὼν Ἰοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δείλης;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō laō, legei

And Jethro seeing all as much as he did to the people, says,

Ti touto, ho sy poieis tō laō? dia ti sy kathēsai monos,

What is this which you do to the people? Why do you sit down alone,

pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?  
and all the people stand by you from morning until afternoon?

טו ויֹאמֶר מֹשֶׁה לְחַתָּנוּ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדַרֹּשׁ אֵלֶיהֶם:  
15 wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' 'elay ha'am lid'rosh 'Elohim.

**Ex18:15** Mosheh said to his father-in-law,  
Because the people come to me to inquire of Elohim.

<15> καὶ λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ  
ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ·

15 kai legei Mōusēs tō gambro  
And Moses says to his father-in-law,  
hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou;  
Because come to me the people to seek after a judgment from Elohim.

טז כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֵתִי בֵּין אִישׁ  
וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו:  
16 ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish  
ubeyn re'ehu w'hoda'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-torothayu.

**Ex18:16** When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man  
and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

<16> ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον  
καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia  
For whenever there is to them a dispute,  
kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston  
and they should come to me, I litigate each,  
kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.  
and I instruct them in the orders of the Elohim, and his law.

יז ויֹאמֶר חַתָּן מֹשֶׁה לְאִשׁוֹ הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:  
17 wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'atah 'oseh.

**Ex18:17** And the father-in-law of Mosheh said to him,  
The thing that you are doing is not good.

<17> εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ρῆμα τοῦτο·  
17 eipen de ho gambros Mōusē pros auton Ouk orthōs sy poieis to hrēma touto;  
said And the father-in-law to Moses to him, Not rightly do you do this thing.

18

יחַנְבִּיל תְּבִיל גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ  
 כִּי-כָבֵד מִמֶּךָ הַדָּבָר לֹא-תִוְכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ:  
 יחַנְבִּיל תְּבִיל גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ  
 כִּי-כָבֵד מִמֶּךָ הַדָּבָר לֹא-תִוְכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ:

18. nabol tibol gam-'atah gam-ha'am hazeh 'asher 'imak  
 ki-kabed mim'ak hadabar lo'-thukal 'asohu l'badeak.

**Ex18:18** You shall surely wear out, both yourself and these people who are with you, for the task is heavy for you; you cannot do it alone.

<18> φθορᾶ καταφθάρῃσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος.

18 phthorā kataphtharēsē anypomonētō kai sy kai pas ho laos houtos, corruption shall be corrupted in unsufferable And you, and all this people, hos estin meta sou; bary soi to hrēma touto, which is with you. is heavy on you This thing, ou dynēsē poiein monos. you shall not be able to act yourself alone.

יִטְעַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְעֻצְךָ וַיְהִי אֵלֶיךָ הַיָּהּ אֲתָה  
 לְעָם מוֹל הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אֲתָה אֶת-הַדְּבָרִים אֲלֵ-הָאֱלֹהִים:

19. 'atah sh'ma' b'qoli 'i'ats'ak wyihi 'Elohim 'imak heyeh 'atah la'am mul ha'Elohim w'hebe'ath 'atah 'eth-had'barim 'el-ha'Elohim.

**Ex18:19** Now listen to my voice: I shall give you counsel, and Elohim be with you. You be for the people before the Elohim, and you bring the disputes to the Elohim,

<19> νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν

19 nyn oun akouson mou, kai symbouleusō soi, kai estai ho theos meta sou.

Now then hear me! and I shall advise you, and Elohim shall be with you. ginou sy tō laō ta pros ton theon

You become to the people, the one before the Elohim!

kai anoiseis tous logous autōn pros ton theon

and you shall offer their words to the Elohim.

כְּוַהֲזִיחֶתְּהָ אֶתְהֶם אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרָה  
 וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדְּרֹךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:

20. w'hiz'har'tah 'eth'hem 'eth-hachuqim w'eth-hatoroth w'hoda`at lahem 'eth-haderek yel'ku bah w'eth-hama`aseh 'asher ya`asun.

**Ex18:20** then teach them the statutes and the laws, and make known to them the way in which they walk in it and the work which they do.



<20> καὶ διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ  
καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς,  
καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν.

20 kai **diamartyrē autois ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou**  
**And you shall testify to them the orders of Elohim, and his law,**  
kai **sēmaneis autois tas hodous, en hais poreusontai en autais,**  
**and you shall signify to them the ways in which they shall go by them,**  
kai **ta erga, ha poiēsousin.**  
**and the works which they shall do.**

מְעַלְמֵי מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת 21  
מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת  
:מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת  
כֹּא וְאֵתָה תִּחְזֶה מִכָּל-הָעָם אֲנָשֵׁי-חַיִּל יִרְאִי אֱלֹהִים  
אֲנָשֵׁי אֲמֶת שְׂנֵאֵי בְצַע וְשִׁמְתָ עֲלֵהֶם  
שְׂרֵי אֱלֹפִים שְׂרֵי מֵאוֹת שְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֹת:

21. **w'atah thechezeh mikal-ha`am 'an'shey-chayil yir'ey 'Elohim**  
**'an'shey 'emeth son'ey batsa`w'sam'at `alehem**  
**sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.**

**Ex18:21** And you shall select out of all the people able men who fear Elohim,  
men of truth, those who hate dishonest gain; and you shall place these over them  
as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<21> καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,  
ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς  
ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

21 kai **sy seautō skepsai apo pantos tou laou andras dynatous theosebeis,**  
**And you yourself look about all the people able men, fearing Elohim,**  
**andras dikaious misountas hyperēphanian, kai katastēseis autous ep' autōn**  
**righteous men, hating pride. And you shall place them over them**  
**chiliarchous kai hekatontarchous**  
**commanders of thousands, and commanders of hundreds,**  
kai **pentēkontarchous kai dekadarchous,**  
**and commanders of fifties, and commanders of tens.**

לְעַלְמֵי מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת 22  
מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת  
:מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת  
כֹּב וְשִׁפְטוֹ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל  
יָבִיאוּ אֵלָיָה וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְטוּ-הֶם  
וְהָקָל מֵעֲלֵיָה וְנִשְׂאוּ אֹתָהּ:

22. **w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth w'hayah kal-hadabar hagadol yabi'u 'eleyak**

w'kal-hadabar haqaton yish'p'tu-hem w'haqel me`aleyak w'nas'u 'itah.

**Ex18:22** Let them judge the people at all times; and let it be that every major dispute they shall bring to you, but every minor dispute they themselves shall judge. So it shall be easier for you, and they shall bear the burden with you.

<22> καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονται σοι.

22 kai krinousin ton laon pasan hōran;

And they shall judge the people at every hour.

to de hrēma to hyperogkon anoisousin epi se,

But the thing enormous they shall offer unto you;

ta de brachea tōn krimatōn krinousin autoi

but the little matters of the judgments, they shall judge them;

kai kouphiousin apo sou kai synantilēmpsontai soi.

and they shall lighten the load from you, and shall give aid to you.

אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע בְּכָל־דְּבָרֶיךָ  
כִּי־אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע בְּכָל־דְּבָרֶיךָ

כַּגֵּאָה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה תַעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיִכְלָתָ עִמָּד  
וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקוֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:

23. 'im 'eth-hadabar hazeh ta`aseh w'tsiu'ak 'Elohim w'yakal'at `amod  
w'gam kal-ha'am hazeh `al-m'qomo yabo' b'shalom.

**Ex18:23** If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure, and all these people also shall go to their place in peace.

<23> εἰὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἥξει.

23 ean to hrēma touto poiēsēs, katischysei se ho theos,

If this thing you do, then shall strengthen you Elohim,

kai dynēsē parastēnai,

and you shall be able to stand,

kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met' eirēnēs hēxei.

and all this people shall come unto their own place with peace.

וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה בְּכָל־דְּבָרֵי יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם  
כַּדְּבָרֵי יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וַיַּעַשׂ כְּכָל־דְּבָרֵי יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם

24. wayish'ma` Mosheh l'qol choth'no waya`as kol 'asher 'amar.

**Ex18:24** So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

<24> ἤκουσεν δὲ Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.

24 ēkousen de Mōusēs tēs phōnēs tou gambrou

hearkened And Moses to the voice of his father-in-law,

kai epoiēsen hosa autō eipen.

and he did as much as he said to him.

25 מִשְׁכַּח מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רְאִשִׁים  
 עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת׃

**25. wayib'char Mosheh 'an'shey-chayil mikal-Yis'ra'El wayiten 'otham ra'shim**  
**'al-ha'am sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.**

**Ex18:25** Mosheh chose able men out of all Yisra'El and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<25> καὶ ἐπέλεξεν Μωσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

25 kai epelexen Mōusēs andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiēsen autous ep' autōn

And Moses chose men mighty from all Israel, and appointed them over them

chiliarchous kai hekatontarchous

as commanders of thousands, and commanders of hundreds,

kai pentēkontarchous kai dekadarchous,

and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders.

26 כֹּוּ וְשִׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה  
 יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃

**26. w'shaph'tu 'eth-ha'am b'kal-`eth 'eth-hadabar haqasheh y'bi'un 'el-Mosheh**  
**w'kal-hadabar haqaton yish'putu hem.**

**Ex18:26** They judged the people at all times; the difficult dispute they would bring to Mosheh, but every minor dispute they themselves would judge.

<26> καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί.

26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran;

And they judged the people every hour,

pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōusēn,

but the matter enormous they offered to Moses.

pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.

But every matter light they judged themselves.

27 כֹּוּ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חַתָּנּוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אֶרְצוֹ׃

**27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.**

**Ex18:27** Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

<27> ἐξαπέστειλεν δὲ Μωσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.

sent out And Moses his own father-in-law, and he went forth unto his land.